

**Отзыв официального оппонента
о диссертации Зубковой Марины Анатольевны
«Факторы образования и развития терминосистем банковской сферы
как параметры их моделирования (на материале английского и русского
языков), представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка**

Научное сообщество отечественных и зарубежных лингвистов в настоящее время уделяет большое внимание терминологической системе как неотъемлемой составляющей лексического состава языка. Она выступает в качестве семантической основы лексики языка профессионально ориентированной науки, а составляющие её элементы – термины – как смысловое ядро специального (профессионального) языка. Экономическая сфера, бесспорно, является важной частью национальной картины мира. Языковая картина экономического мира в целом и банковской сферы в частности представляет собой сложное объединение ментальных единиц (концептов, фреймов, сценариев, когнитивных метафор), относящихся к сфере экономической коммуникации. Некоторые аспекты данной области в английском и русском языках недостаточно изучены. Существует необходимость во всестороннем анализе понятия «банковский термин», детерминировании границ и тематического диапазона лексики банковской сферы в русском и английском языках, выделении культурного компонента в банковской терминологии, а также моделировании банковских терминосистем с учетом факторов их образования и развития. В этой связи представляется важным поддержать работу М.А. Зубковой, которая нацелена на рассмотрение вопроса о факторах развития банковской терминологии.

Данный вопрос ранее не изучался как самостоятельная научная проблема. Исследователи, как правило, ограничиваются общим описанием факторов, приведением примеров их возможного влияния. Вместе с тем, как справедливо отмечает М.А. Зубкова, динамика развития любой терминосистемы напрямую зависит от степени влияния определённых факторов, как внешних, так и внутренних. **Актуальность** данного диссертационного исследования не вызывает сомнения, поскольку динамичное развитие банковской терминологии английского и русского языков вызывает необходимость её всестороннего изучения, описания и унификации. Анализ факторов и разработка модели образования и развития банковских терминов позволит глубже понять процессы, происходящие внутри банковских терминосистем, а также построить динамическую факторную модель развития терминосистемы вида «центр-периферия» и предположить пути дальнейшего развития данной терминосистемы.

Объектом исследования в настоящей работе являются терминосистемы банковской сферы, функционирующие в английском и русском языках.

Предметом исследования являются процессы формирования и развития терминосистем банковской сферы России и Великобритании.

Цель диссертационного исследования М.А. Зубковой заключается в комплексном анализе и моделировании современного состояния банковской терминологии России и Великобритании на основе факторов её развития. Проанализировав научные публикации по вопросам периодизации развития терминоведения, рассмотрев основные приёмы и методы, применяемые в терминоведении, и определив особенности и значение системного подхода и моделирования в терминоведении, Марина Анатольевна обосновывает потребность создания новой концепции моделирования в терминоведении на основе факторного анализа развития терминосистем и удачно иллюстрирует современные факторы образования и развития банковских терминосистем России и Великобритании, представив в результате графические модели на основе проведённого анализа. Необходимо подчеркнуть исключительную эрудированность диссертанта в вопросах банковской сферы и ее терминологического аппарата, истории ее развития и становления в России и Великобритании.

Научная новизна работы видится в том, что в ней впервые предпринят целостный анализ современного состояния банковской терминологии России и Великобритании с позиций факторного моделирования в терминоведении.

Теоретическая значимость исследования определяется его вкладом в развитие теории и методологии терминоведения, в частности, разработкой и описанием предлагаемого метода факторного моделирования терминосистем (метода ФМТ) и методики факторного анализа терминосистем (методики ФАТ). Полученные результаты исследования вносят определенный вклад в общую теорию терминоведения и в общую систему знаний об отраслевой банковской лексике и могут быть использованы как в дальнейших исследованиях банковской терминологии, так и при анализе терминосистем других областей знания.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в лексикографической практике при разработке микроструктуры специального справочника и лексического минимума и определенных словарных помет, определяющих статус банковской лексики. Основные положения и результаты также могут использоваться при подготовке и проведении лекционных и семинарских занятий по общему языкознанию, лексикологии, стилистике, теории и практике перевода, основам терминоведения, а также для преподавания иностранного языка студентам экономических специальностей.

Нельзя не согласиться с автором работы, что практическая значимость и ценность исследования заключается также в его историографической и общенаучной ценности. Соискатель охватил значительное количество работ, посвященных теории и практике рассматриваемых вопросов (больше 120 теоретических источников и 240 источников для анализа банковской терминосистемы России и Великобритании). Диссертация представляет собой хорошо структурированное, последовательное изложение, направленное на достижение цели и решение поставленных задач исследования.

Данная работа состоит из введения, трех глав, заключения, словаря терминов, списка использованной литературы, списка источников, использованных для анализа банковской терминосистемы России и Великобритании, из приложений. Каждая глава сопровождается выводами, которые логично интерпретируются в заключительной части работы.

В Главе 1 «Научно-теоретические основы применения моделирования в терминоведении» проведен качественный обзор научных публикаций и дано краткое описание истории развития терминоведения. М.А. Зубкова выделяет исторические причины формирования потребности изучения терминов в рамках самостоятельной научной дисциплины и основные приёмы и методы, применяемые в современных научных работах по терминоведению. Соискатель рассматривает особенности применения системного подхода в терминоведении, обосновывает выбор рабочих определений понятий «термин» и «терминосистема». Описываются теоретические основы применения моделирования в терминоведении и основные параметры моделей терминосистем.

Представляется интересным выделение М.А. Зубковой семи основных аспектов современных терминоведческих исследований и соответствующих параметров моделирования терминосистем, в зависимости от аспекта (объем терминологии, структурно-семантический состав, показатели вариативности и частотности употребления отдельных групп терминов и т.п.). Факторы воздействия как параметры моделирования также используются М.А. Зубковой во всех семи представленных аспектах изучения терминосистем. Таким образом, факторы выступают своеобразным универсальным параметром моделирования терминосистем, без учёта которого невозможен их комплексный анализ и описание, что подчёркивает важность и актуальность выбранной нами темы исследования.

В Главе 2 «Факторное моделирование как метод анализа и описания терминосистем» исследуется понятие «фактор» и механизмы воздействия внешних и внутренних факторов на терминосистему. Далее описываются основные существующие подходы к классификации факторов в терминоведении, а также представлено обоснование возможности их альтернативной классификации по другим критериям, помимо деления на внешние / внутренние и экстралингвистические / внутрилингвистические. На наш взгляд, разработанная система классификации, представляющая в общей сложности 11 различных критериев, может быть основой для глубокого анализа факторов развития любой отдельно взятой терминосистемы. М.А. Зубкова предлагает собственное определение *метода факторного моделирования терминосистем (метод ФМТ)* и *факторного анализа терминосистем (ФАТ)*, которые легли в основу практической части исследования. Вместе с тем, в заключении главы автор работы справедливо представляет ряд ограничений и ряд спорных вопросов, возникающих при применении метода ФМТ.

Глава 3 «Моделирование банковских терминосистем России и Великобритании на основе результатов факторного анализа» представляется

очень интересной, поскольку в ней не только представлен качественный анализ обширного отобранного материала, но также количественная проработка и удобное графическое представление результатов. Анализ банковских терминосистем России и Великобритании по предложенному во второй главе алгоритму методики ФАТ опирается на обзор научной литературы, посвященной банковской терминологии русского и английского языка. Полученная информация дополнена сведениями о примерном объеме двух анализируемых терминосистем, а также об уровне развития банковской деятельности, количестве занятых в банковской сфере и уровне финансовой грамотности населения в России и Великобритании. На втором этапе ФАТ рассмотрены периоды исторического развития БТСР и БТСВ, определены характер и общие тенденции этого развития, выделены моменты наибольшего роста и предполагаемые факторы воздействия. Третий этап ФАТ содержит выбор и обоснование временного интервала для анализа БТСР и БТСВ. На четвёртом этапе ФАТ проведён предварительный анализ и описание развития внешней среды БТСР и БТСВ. Пятый этап ФАТ заключался в анализе динамики основных показателей БТСР и БТСВ в течение анализируемого периода. В качестве основных показателей были использованы данные о количестве новых, только появившихся банковских терминов, данные о количестве терминов, которые изменили своё значение или стали не актуальными в течение анализируемого периода времени, а также данные о динамике частотности употребления отдельных банковских терминов в специальных текстах. На основе обзора и анализа большого количества источников информации были составлены две таблицы, в которых зафиксированы банковские термины БТСР и БТСВ, появившиеся или изменившие своё значение в определённый момент в течение анализируемого периода времени.

Работу выгодно дополняют Приложения.

При общей положительной оценке диссертации М.А. Зубковой считаем необходимым выделить некоторые моменты, вызывающие вопросы:

1. В работе автор отмечает, что онлайн словари «не всегда запрограммированы на сохранение информации о времени возникновения термина или какого-либо из его значений, объеме и состоянии терминосистемы на определенную дату, причинах появления того или иного термина. Все эти факты, как правило, фиксируются только в научных работах или официально размещенных документах с обязательным указанием даты опубликования, что, в свою очередь, создает основу для будущих лингвистических исследований» (с.8-9). Знакома ли М.А. Зубкова с терминологическими базами данных (ТБД), включающими терминологию банковской сферы, в которых одним из обязательных аспектов является датирование и ссылка на документ, регламентирующий данный термин? Использовались ли они в работе?
2. По итогам проведенного исследования М.А. Зубкова предлагает 6 положений, в которых систематизированы ключевые теоретические воззрения автора. Вместе с тем выводы относительно результатов

комплексного анализа и моделирования современного состояния банковской терминологии России и Великобритании на основе факторов ее развития могли бы выгодно дополнить данную работу.

3. М.А. Зубкова на стр. 62-63 предлагает определение метода факторного моделирования терминосистем как «междисциплинарную интеграцию методик, используемых для комплексного изучения широкого круга проблем воздействия факторов на различные показатели терминосистемы, а также для построения соответствующей факторной модели развития этой терминосистемы с целью прогноза её будущего состояния и создания специальных механизмов её управления». Насколько это соотносится с механизмами в рамках реализации языковой политики в целом?
4. На основании каких критериев были выбраны отраслевые словари русского и английского языка для анализа объема банковской лексики и терминологии? Почему в список одноязычных словарей включен переводной словарь «Новый англо-русский банковский и инвестиционный энциклопедический словарь»?
5. Интересной представляется таблица 3.9. «Списки «позитивных» и «негативных» слов с точки зрения оценки уровня текущей финансовой стабильности» (стр. 130). Как осуществлялось распределение слов по группам? Почему слова «защита», «безопасность» и «импортозамещение» оказались в колонке «негативных» слов? С сожалением отмечаем, что подобных таблиц нет по итогам анализа английской терминологии банковской сферы.
6. Привлекался ли эксперт в области банковского дела по итогам проведенной работы для оценки корректности выводов?

Высказанные замечания не затрагивают основных достоинств работы и не умаляют значимости сделанных автором выводов. Диссертация М.А. Зубковой представляет собой законченное и логически-продуманное исследование актуальной лингвистической проблемы, проведенное с привлечением обширной теоретической базы на репрезентативном эмпирическом материале. Соискателю удалось решить все задачи исследования и подтвердить положения, выдвинутые на защиту.

Автореферат и опубликованные работы соискателя по теме исследования (12 публикаций в том числе, 4 ВАКовские статьи) отражают содержание диссертации. Работа прошла апробацию в виде выступлений на различных конференциях, а также в авторских публикациях.

Диссертационное исследование М.А. Зубковой «Факторы образования и развития терминосистем банковской сферы как параметры их моделирования (на материале английского и русского языков)» соответствует критериям, установленным пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 года №842, паспорту специальности 10.02.19 – теория языка и профилю диссертационного совета Д 212.263.03; а его автор заслуживает присуждения

искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Автореферат и публикации автора отражают содержание, основные идеи и результаты исследования.

06.09.2021 г.

Светлана Андреевна Маник
директор института гуманитарных наук,
ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет»
доктор филологических наук
(специальность 10.02.04 – германские языки)

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ивановский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ИвГУ»), 153025, Центральный федеральный округ, Ивановская область, г. Иваново, ул. Ермака, д. 39. Телефон: +7 (4932) 32-62-10, 35-64-28. Адрес в сети Интернет: <http://ivanovo.ac.ru/>

Маник Светлана Андреевна

Тел. 89109850076

e-mail: maniksa@ivanovo.ac.ru

адрес: 153037 Иваново, Шереметьевский проспект 153А кв.14



Подпись Маник С. А. заверяю
Руководитель КС КПУ [Signature]
« 06 » 09 2021 г.